

---

## Adverbial phraseological units in English, Russian and Karakalpak languages

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna  
[aykumar\\_90@mail.ru](mailto:aykumar_90@mail.ru)  
Senior teacher,  
Uzbek State World Languages University

**Annotation** *The article is devoted to a comprehensive comparative analysis of adverbial phraseological units (PUs) in the English, Russian, and Karakalpak languages. The relevance of the study is determined by the need for an in-depth exploration of the phraseological fund as a tool for shaping an aesthetically significant linguistic picture of the world. The paper examines the structural and semantic characteristics of phraseologisms that reflect centuries of cognitive experience and cultural values. The framework is based on A.V. Kunin's classification, within which adverbial and adjectival PUs are defined as nominative units. Special attention is paid to the phenomenon of functional syncretism and adjectival-adverbial transposition, allowing a single unit to combine various syntactic roles. The comparative aspect, involving the Karakalpak language, helps identify both universal cognitive models and national-specific features in the perception of reality. The author provides examples of full and partial equivalents, as well as non-equivalent units, demonstrating differences in the metaphorical conceptualization of the mode of action. The findings contribute to the development of comparative phraseology and typological linguistics, offering new perspectives for studying the interaction of language, cognition, and culture in diverse linguistic systems.*

**Keywords** *Phraseological units, nominative PhUs, adverbial PhUs, adjectival PhUs, set phrases, component, linguistic world-image*

---

## Ingliz, rus va qoraqalpoq tillaridagi ravishdosh frazeologik birliklar

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna  
[aykumar\\_90@mail.ru](mailto:aykumar_90@mail.ru)  
Katta o'qituvchi,  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

**Annotatsiya** *Ushbu maqolada ingliz, rus va qoraqalpoq tillaridagi ravishdosh frazeologik birliklarining (RF) keng qamrovli qiyosiy tahlili keltirilgan. Ushbu tadqiqotning dolzarbligi tillarning frazeologik tarkibini estetik jihatdan ahamiyatli lingvistik dunyoqarashni shakllantirish vositasi sifatida chuqur o'rganish zaruratidan kelib chiqadi. Maqolada xalqlarning ko'p asrlik kognitiv tajribasi va madaniy qadriyatlarini aks ettiruvchi qiyosiy RFning strukturaviy va semantik xususiyatlari o'rganiladi. Ushbu tadqiqotning bir misoli A.V. Kuninning tasnifidir, unda ravishdosh va sifatdosh RF nominativ birliklar sifatida belgilanadi. Funktsional o'zgaruvchanlik hodisasiga va sifat va ravishdosh transpozitsiyasiga alohida e'tibor qaratilgan bo'lib, bu bitta birlikka turli sintaktik rollarni birlashtirish imkonini beradi. Qoraqalpoq tilini o'z ichiga olgan asarning qiyosiy jihati bizga voqelikni idrok etishda ham universal kognitiv modellarni, ham milliy va madaniy o'ziga xosliklarni aniqlash imkonini beradi. Muallif harakat usulini metaforik tushunishdagi farqlarni ko'rsatib, to'liq va qisman ekvivalentlarga, shuningdek, ekvivalent bo'lmagan birliklarga misollar keltiradi. Tadqiqot natijalari qiyosiy frazeologiya va tipologik tilshunoslikning*

*rivojlanishiga hissa qo'shadi, turli tuzilmalarga ega til tizimlarida til, ong va madaniyatning o'zaro ta'sirini o'rganish uchun yangi istiqbollarni ochadi.*

**Kalit so'zlar** *Frazeologik birliklar, nominativ frazeologik birliklar, ravishli frazeologik birliklar, sifatlovchi frazeologik birliklar, turkum iboralar, komponent, dunyoning lingvistik manzarasi*

---

## **Адвербиальные фраzeологические единицы в английском, русском и каракалпакском языках**

**Сейтимбетова Айкумар Пулатбаевна**

[aykumar\\_90@mail.ru](mailto:aykumar_90@mail.ru)

Старший преподаватель,

Узбекский государственный университет

мировых языков

**Аннотация** *Статья посвящена комплексному сопоставительному анализу адвербиальных фразеологических единиц (ФЕ) в английском, русском и каракалпакском языках. Актуальность исследования обусловлена необходимостью глубокого изучения фразеологического состава языков как инструмента формирования эстетически значимой языковой картины мира. В статье рассматриваются структурно-семантические особенности сравнительных ФЕ, отражающих многовековой когнитивный опыт и культурные ценности народов. Одним из примеров исследования послужила классификация А.В. Кунина, в рамках которой адвербиальные и адъективные ФЕ определяются как номинативные единицы. Особое внимание уделяется явлению функциональной вариативности и адъективной и адвербиальной транспозиции, позволяющей одной единице совмещать различные синтаксические роли. Сопоставительный аспект работы, включающий каракалпакский язык, позволяет выявить как универсальные когнитивные модели, так и национально-культурные специфику в восприятии действительности. Автор приводит примеры полных и частичных эквивалентов, а также безэквивалентных единиц, демонстрируя различия в метафорическом осмыслении образа действия. Результаты исследования вносят вклад в развитие сравнительной фразеологии и типологической лингвистики, открывая новые перспективы для изучения взаимодействия языка, сознания и культуры в разноструктурных языковых системах.*

**Ключевые слова** *Фразеологические единицы, номинативные ФЕ, адвербиальные ФЕ, адъективные ФЕ, устойчивые словосочетания, компонент, языковая картина мира*

---

В настоящее время языкознанию необходимо детальный разбор того, как устроены уровни языка. В этом контексте изучение фразеологических единиц видится

крайне необходимым. Являясь наиболее образными и эмоциональными элементами речи, они отражают многовековой опыт человека и его картину мира. Исследование

ФЕ позволяет понять, как в сознании народа формируется эстетическая картина окружающей действительности, что открывает перед нами большие научные перспективы.

Фразеологизмы, основанные на сравнении, относительно мало исследовались лингвистами. Сравнительные фразеологические единицы английского, русского и каракалпакского языков многочисленны и разнообразны. Например, *like a squirrel in a cage* (находиться в беспрестанных хлопотах; суетиться) – *как белка в колесе – тыным таппау, узликсиз тынышсызланау, такаты болмау* (Ешбаев, 1985); *As like as two peas in a pod* (очень похожи) – *как две капли воды – аузынан (мурнынан) тускендей* (Баскаков, 1976). Они являются выразителями национальной специфики, связаны с языком и бытом конкретной страны. По мнению некоторых лингвистов, такие устойчивые выражения относятся к группе безэквивалентной лексики, им нужно подбирать соответствия в другом языке. Это специфическая межъязыковая идеоматичность. Польский лингвист С. Шашевски (1976) определяет ее как «проявление несоответствия (лексического, структурного, семантического и стилистического или одного из них) фразеологических единиц двух или более языков, обнаруживаемых при сопоставлении фразеологических систем данных языков».

Как считает Георгиева С.И. (2002; 391), сопоставление по семантическим полям на межъязыковом уровне является одним из универсальных методов исследования фразеологических единиц. Такое сопоставление «помогает глубже выявить универсальность структурно-семантических моделей фразеологизмов и их национальную специфику в сопоставляемых языках» (Леонидова, 1986). Важное структурно-семантическое моделирование подмечено классиками русской фразеологии в устойчивых сравнениях, как

правило, называемых компаративными оборотами. Основными типами компаративных оборотов со структурой словосочетания являются адъективные и адвербиальные фразеологические единицы.

Необходимо отметить, что в ряде случаев мы сталкиваемся с явлением адъективной и адвербиальной транспозиции, когда одна и та же единица способна совмещать функции наречия и прилагательного. Например, английский фразеологизм *"in one's hair"* или русский «в полном параде» могут выступать в предложении в обеих ролях в зависимости от синтаксического контекста. Особенно часто эта двойственность проявляется в компаративных структурах типа *"as cool as cucumber"* на английском, «спокойный (спокоен) как удав» в русском и «салкын канлылык» в каракалпакском, которые одинаково эффективно характеризуют как признак предмета, так и образ действия.

В рамках классификации А.В. Кунина данное явление находит свое логическое обоснование. Согласно его концепции, адъективные и адвербиальные фразеологизмы включены в обширный класс номинативных фразеологических единиц. Общность этих единиц обусловлена их основной функцией – номинацией, то есть обозначением тех или иных качеств, признаков или обстоятельств действия. Таким образом, отнесение данных ФЕ к одной классификационной группе в системе Кунина подчеркивает их тесную функционально-семантическую связь и объясняет возможность их взаимного перехода из одной категории в другую.

Согласно А.В. Кунину, для адъективных сравнений, также как и для сравнений других типов, свойственна двуплановость значения: одно сравнивается с другим. Первый компонент адъективных сравнений обычно употребляется в своем основном буквальном значении. Функция второго компонента всегда усилительная, так как он

обозначает степень признака, выраженного первым компонентом. (Кунин, 1972). Приведем пример адъективных сравнений в английском языке относящихся к людям (*as*) *firm (steady) as a rock* (о человеке, не поддающемся уговорам, искушению), русский эквивалент – *твёрдый как скала*, каракалпакский эквивалент – *тас мийтин болы*; *as cool as a cucumber* (хладнокровный, невозмутимый человек) – *спокойный как удав – салкын канлылык*; (*as*) *bold (brave) as a lion* (бесстрашный, смелый) – *храбрый как лев – арысладнай ер жуурек*; *busy as a bee* (трудолюбивый, занятой) – *хлопотливая пчелка, как белка в колесе – пал хэрресиндей мийнеткеш*; (*as*) *black as a crow/ crow's wing* (темный) – *черная как сажа(ворона)* - фразеологизм с этим значением нами не был выявлен. Однако, имеются выражения, как – *қап қара* (очень черный).

Особую значимость в рамках нашего исследования приобретает сопоставительный анализ ФЕ на материале английского, русского и каракалпакского языков. Адвербиальные ФЕ в английском, русском и каракалпакских языках все еще не получили должного освещения в сравнительных исследованиях. Между тем, это довольно внушительный пласт лексики,

который все народы используют в живой речи. Сопоставительный анализ здесь необходим, так как он позволяет не только выявить национально-культурную специфику каждого языка, но и обнаружить универсальные логические связи, общие для разных культур. Учитывая структурное своеобразие этих единиц и их частотность, такое исследование представляется крайне актуальной задачей.

Адвербиальные сравнения и компаративные фраземы относятся к адвербиальным фразеологическим единицам с подчинительной структурой. Адвербиальные сравнения выполняют в предложении одну функцию – наречия – выступают в функции обстоятельства образа действия, а также меры и степени (Кунин, 1972; 142), т.е. адъективные фразеологические единицы, которое имеет в своем составе сравнивающий компонент “*as*” (как), в качестве стержневого компонента использует – наречие, в качестве зависимого – существительное. Например,

Английские	Русские	Каракалпакские
<i>as neat as a bandbox (as a pin)</i>	как с иголки	<i>шылт жанадан</i>
<i>as quick as a flash</i>	молниеносно, в мгновение ока	<i>жылдырымдай тезлик пенен, жылдырымның тезлигиндей</i>
<i>as clear as daylight</i>	ясно, как день, совершенно ясно	Фразеологизм с таким значением нами не был выявлен, но имеется выражение <i>жақсы тусиникли</i>
<i>as clean as a whistle</i>	чисто как стеклышко	<i>таза шыққан тал шыбықтай</i> (как новый распущенный ивовый прут)

**Таблица 1.** Адвербиальные ФЕ в качестве зависимого – существительное

Адвербиальные компаративные фраземы также могут начинаться с союзов “*like*” или “*as if*”.

Английские	Русские	Каракалпакские
<i>like a cat on hot bricks</i>	<i>как на иголках, как на угольях</i>	<i>қылпылдап отырыў, тыпыршып отыра алмаў</i>
<i>like a fish out of water</i>	<i>не в своей тарелке</i>	<i>уялып кеўил хошы болмаў</i>
<i>like a needle in a bundle (bottle) of hay</i>	<i>как иголка в стоге сена</i>	<i>гүди пишеның арасындағы ийне</i>
<i>like one riveted (rooted) to the spot</i>	<i>как вкопанный, словно прикованный к месту</i>	<i>кағып тастағандай</i>
<i>as if by magic</i>	<i>как по волшебству</i>	<i>көз байлағандай</i>
<i>like being up against a brick</i>	<i>как об стенку горох</i>	<i>кулағына кум куйғандай, қанша айтсаңда қарине келмейди</i>
<i>as if touched with a wand</i>	<i>как по мановению волшебной палочки</i>	<i>биреўдин силтеуй менен</i>

**Таблица 2.** Адвербиальные ФЕ с союзами "like" и "as if"

Примеры являются образными (метафорическими) адвербиальными оборотами, где образность создается вторыми компонентами в структуре. Однако, понимание основания для сравнения часто выявляется только в тексте или в речи.

Иногда компаративные фразеологизмы можно перепутать с

интенсификаторами (*as hell, as the devil – адски, чертовски – оғада, күтә*), но они отличаются другой семантикой.

Адвербиальные ФЕ могут демонстрировать разные типы эквивалентности в английском, русском и каракалпакском языках:

Каракалпакский	Русский	Английский
<i>Көзди ашып жумғанша</i> (досл. «пока глаз откроешь и закроешь»)	<i>В мгновение ока</i>	<i>In the twinkling of an eye</i>

**Таблица 3.** Полные эквиваленты (совпадение образа и значения)

Здесь мы можем увидеть универсальный человеческий опыт, как

быстрота действия, где есть ассоциация с движением век.

Каракалпакский	Русский	Английский
<i>Бир оқ пенен эки қоянды өлтирди</i> (досл. «одним выстрелом убил двух зайцев»)	<i>Убить двух зайцев одним выстрелом</i>	<i>To kill two birds with one stone</i> (досл. «убить двух птиц одним камнем»)

**Таблица 4.** Частичные эквиваленты (сходство значения при различии образов)

В данном случае английский вариант сохраняет логику действия, но меняет объект (птицы вместо зайцев) и орудие (камень вместо пули/стрелы).

Каракалпакский	Русский	Английский
<i>Парўайы пәнсери</i> (означает крайнюю степень безразличия, «хоть бы что»)	<i>Как об стенку горох или И в ус не дует</i>	<i>As cool as a cucumber</i>

**Таблица 5.** *Безэквивалентные (национально-специфические) единицы*

Хотя значения близки, внутренняя форма каракалпакского фразеологизма уникальна и требует отдельного культурологического комментария при переводе.

Несмотря на генетическую отдаленность каракалпакского языка от английского и русского, в нем также четко выделяется пласт номинативных ФЕ, в частности адвербиальных единиц, которые могут иметь как полные, так и частичные эквиваленты в сопоставляемых языках. Например, каракалпакское выражение «демниң арасында» (в мгновение ока) демонстрирует обность метафорического переноса с русским и английским аналогами. Сравнительное изучение этих единиц в трех лингвокультурах помогает выявить как общечеловеческие

когнитивные модели, так и уникальные национальные черты в восприятии времени, пространства и качества действия.

Таким образом, можно суммировать некоторые отличительные и схожие черты адвербиальных фразеологических единиц от адъективных:

1. Адвербиальные сравнения выполняют функцию обстоятельства образа действия, а также меры и степени;
2. Адъективные фразеологические единицы, так же, как и адвербиальные, имеют своим основанием образное сравнение, выраженное одним из его компонентов;

Адвербиальные сравнения в английском, русском и каракалпакском языках имеют как эквиваленты, так и аналоги различных по значению фразем.

## References:

1. Баскаков, Н. А. (1967). *Русско-каракалпакский словарь*. Советская энциклопедия.
2. Георгиева, С. И. (2002). Проблемы сопоставления русской фразеологии с болгарской. *Русский язык: Проблемы истории, теории и методики преподавания*, 389–391.
3. Ешбаев, Ж. (1985). *Каракалпак тилинин кыскаша фразеологиялык созлиги*. Каракалпакстан.
4. Кунин, А. В. (1972). *Фразеология современного английского языка*. Международные отношения.
5. Леонидова, М. (1986). *Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов*. Москва.
6. Сташевски, С. (1976). *Сопоставительно-типологическое исследование фразеологических единиц*. Москва.